

德 汉 法律经济贸易 词 典

杜景林 卢 湛/编



DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
RECHT
WIRTSCHAFT
AUSSENHANDEL

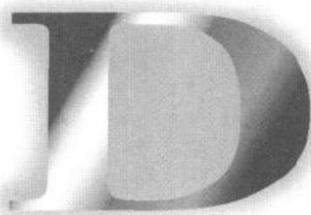


法律出版社

Publishing House of Law

德 汉 法律经济贸易 词 典

杜景林 卢 湛/编



DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
RECHT
WIRTSCHAFT
AUSSENHANDEL



法律出版社
Publishing House of Law

图书在版编目(CIP)数据

德汉法律经济贸易词典/杜景林,卢湛编.

-北京:法律出版社,1997.5

ISBN 7-5036-2111-7

I. 德… II. ①杜… ②卢… III. ①法律—词典—德、汉
②经济—词典—德、汉 ③商业—词典—德、汉 IV. C61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 04177 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京星月印刷厂

开本/850×1168 毫米 1/32

印张/36.125

字数/970 千

版本/1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

印数/0,001—3,000

社址/北京市广安门外六里桥北里甲 1 号八一厂内(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-2111-7/D·1743

定价: 80.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

前 言

德国的法律,就传统而论,属于大陆法系,不论在公法还是在私法方面都继承了罗马法的传统,但也保存了若干日耳曼法的特点。它的全部法律以制定法为主,不仅有体系严整的各种法典,也有大量的单行法规和完备的司法制度。世界上不少国家都在不同程度上参照和借鉴了德国的成文法典和司法制度。德国法首创了一系列重大法律制度,并为各国的立法和审判实践所采纳。

德国的经济,从机制上看,是社会主义市场经济制度。由于采取了这种在经济上既不自由放任也不统紧管死的经济模式,使战后德国经济实现了令世界瞩目的腾飞。这种模式对世界各国经济的借鉴和参考作用是不言自明的。我国目前实行的是社会主义市场经济,在建立和完善市场经济过程中,学习、借鉴、吸收和参考德国社会主义市场经济的成功经验是十分必要的。

可见,无论是从法律的角度看还是从经济的角度看,编纂一部德汉法律经济专业词典是十分必要的。另外,就是从实践的角度看,中国同德国频繁的法律、经济和贸易往来也同样要求有这样一部专业词典。《德汉法律经济贸易词典》正是在这一背景下产生的。

《德汉法律经济贸易词典》是我国第一部德汉法律经济专业词典,内容包括宪法、行政法、财政法、刑法、刑事诉讼法、民事诉讼法、民法、商法、社会法、劳动法、经济法、国际法、国际私法、国际经济法、国际贸易法、国际税法、国际投资法、国际技术转让法等各个法律学科和领域以及国民经济、企业经济、对外经济贸易、财政、金融、会计、统计等各个经济学科和领域。

《德汉法律经济贸易词典》共选收德语法律经济专业词汇五万余条,其中很多词汇为首次引入,还有很多词汇虽然不是首次引入,但却都赋予了新的涵义和内容;也还有很多词汇在专业上有不同的讲法,这

就难免给读者造成词义上甚或理论上的混淆,对这类词汇,我们则在兼收并蓄的基础上一并进行了规范化处理,提出了我们倾向的译法,以逐步实现译法的统一;对在德国特定的法律经济制度下产生的概念,我们则是在把握专业体系和内容的基础上给出了我们认为合适的译法。

《德汉法律经济贸易词典》的编纂工作历时多年。尽管如此,词典中肯定还存在不少缺点和错误,衷心希望专家和读者批评指正。

编 者

1997 年 1 月于北京

体 例

一. 词目

全部词目均按字母顺序编排,其中属词组的词目按词组的第一个词的字母顺序排列。

示例: **Rechtsschein** m. 法律外观,法律表象;权利外观,权利表象

即按该词目的字母顺序编排。

nicht präklusionsfähige Einwendung f. [票据法] 不得切断的抗辩

即按该词组的第一个词的字母顺序编排。

二. 译法

(1) 一词多义的,用 1)2)3)… 分别列出。

示例: **Ausstattung** f. 1) [商标法] (商品或服务)包装 2) [亲属法] 婚嫁立业资金 3) [对外经济贸易] (生产要素)秉赋 4) [金融] (债券的)内容,条件

(2) 同一项有多种译法的,专业化、规范化程度最高的译名列于首位,次者列于第二位,依次类推…。

示例: **Warteschlangentheorie** f. [运筹学] 排队论,等候线理论,随机服务系统理论,(也有人称之为)公用事业理论中的数学方法

(3) 同一项在不同专业领域有不同讲法的,列出其各自讲法及所适用的专业领域。

示例: **Tarifvertrag** m. (法律上称)集体合同,劳动协约,团体协约,集体协约,联合工作合同,工资合同;(经济上一般称)劳资协议,劳资协定

(4) 同一项在不同国家或不同法系有不同译法的,一并列出各种译法及其所适用的国家或法系。

示例: **Gewinn — und Verlustrechnung f.** [会计] (西方国家一般称) 损益表, 收益表, (旧称) 损益计算书; (我国一般称) 利润表, 利润计算表, 损益表, (目前我国商业企业的利润表称为) 经营情况表 (指计算反映一个企业在一定时期内所得利润或所受亏损的会计报表)

- (5) 词目释义相同的, 其释义一般不再重新列出, 而是用等号示出与其释义相同的词目; 用等号示出的词目的专业化程度和规范化程度比用等号略示的词目的一般要高。

示例: **Nutzen — Kosten — Analyse f.** [经济学] = **Kosten — Nutzen — Analyse**

- (6) 有相对词目的, 在圆括号内用对称引出, 并置于中文释义的最后。

示例: **Wohnsitzstaat m.** [涉外税法] (纳税人的) 居住国 (对称 **Quellenstaat**)

- (7) 遇有法律或条约的, 除给出中文规范译名外, 一般同时括注年代; 国际条约一般只注年代, 区域性或双边条约在年代后注明地区或国家, 国内法在年代前注明该国名称。

示例: **Abkommen n. über das einheitliche Wechselgesetz**
汇票和本票统一法公约 (1930)

Übereinkommen n. über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil — und Handelssachen (EuGV) 关于民商事司法管辖和判决执行公约 (1968, 欧洲共同体)

Ordnungswidrigkeitengesetz n. 违警法, 社会安宁法 (联邦德国, 1975)

Banking Act f. 银行法 (美国, 1933)

三. 释义

词目加有中文解释的,用圆括号标明。规范、系统的解释一般加在中文释义的末尾;简明、说明性的解释则加于中文释义中间,不在另行列出。

示例:**Strafvollstreckungsverjährung** f. 行刑时效(指对于一定的犯罪,在处刑判决确定后,超过法定期限不曾执行的,其行刑权即行消灭而不得再予行刑的法律制度。我国的刑事法律没有规定行刑时效制度。)

Sattelaufleger m. [汽车货物运输] (半挂汽车列车的) 半挂车

四. 专业门类

词目所属的特定专业门类,用方括号标出。

示例:**verbundene Unternehmen** Pl. [股份法] 关联企业, 关联公司

五. 缩略语

缩略语一并列入正文,不再另行排出。

示例:**AGB** fpl. = **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

六. 本词典中使用的德语缩写

Adj.	形容词
Adv.	副词
f.	阴性名词
fpl.	阴性名词复数
m.	阳性名词
mpl.	阳性名词复数
n.	中性名词
npl.	中性名词复数
Pl.	复数名词
V. i.	不及物动词
V. t.	及物动词

A

A〔金融〕A级,1A级

a dato〔票据法〕发票后,出票后

A—Mandate npl.〔国际法〕甲类委任
统治地

AA〔金融〕AA级,2A级

AAA〔金融〕AAA级,3A级

ab Fabrik〔国际贸易〕= ab Werk

ab Kai〔国际贸易〕目的港码头交货

ab Lagerhaus〔国际贸易〕仓库交货

ab Pflanzung〔国际贸易〕农场交货

ab Schiff〔国际贸易〕目的港船上交货

ab Werk〔国际贸易〕工厂交货

abändernde Veranlagung f. (对上次估
税进行修正的)修正性估税

Abänderung f. 变更,修订,修改

Abänderung f. der Entscheidung 裁判
的变更

Abänderung f. des Urteils 判决的变更

Abänderung f. eines Schuldtitels 债务
名义的变更

Abänderung f. von Rechten und
Pflichten 权利和义务的变更

Abänderung f. von Unterhaltstiteln 扶
养名义的变更

Abänderungsantrag m. 变更申请

Abänderungsbeschuß m. 变更的裁定

Abänderungsklage f. 变更之诉(即指
Gestaltungsklage)

Abänderungskündigung f. = Ände-
rungskündigung

Abänderungsurteil n. 变更的判决

Abänderungsverfahren n. 变更程序

Abänderungsvertrag m. 变更的合同

Abandon m. 1)(为免除所承担的义务
而对所享有的权利的)放弃 2)〔海
上保险〕委付

Abandonerklärung f.〔海上保险〕(被
保险人的)委付表示,提出委付

Abandonieren n. = Abandon

Abandonrecht n. 1)放弃权 2)〔海上
保险〕委付权

Abbau m. 1)拆除;拆卸 2)(逐渐)消除
3)裁减(人员) 4)开采

Abbau m. von Personal 裁减人员

Abbaumenge f. (递耗资产的)(估计)
(总)产量

Abbaurecht n. 开采权

abberufen V. t. 1)解任,解聘,罢免 2)
召回

Abberufung f. 1)解任,解聘,罢免,卸

任 2) 召回

Abberufung f. von Aufsichtsratsmitgliedern 监事的解任

Abberufung f. von Diplomaten 召回外交官

Abberufung f. von Liquidatoren 清算人的解任

Abberufung f. von Vorstandsmitgliedern 董事的解任

Abberufungsklage f. (有限公司股东) 解任之诉

Abberufungsrecht n. 解任权

Abbringung f. (使搁浅的船舶) 脱浅

Abbruch m. (建筑物的) 拆除

Abbrucherlös m. (固定资产的) 变价收入, 残值变价收入 (指在固定资产清理过程中变卖废弃固定资产取得的收入)

Abbruchkosten Pl. 1) (建筑物) 拆除费用 2) [成本核算] (报废固定资产的) 清理费用

Abbruchverpflichtung f. 拆除 (建筑物的) 义务

Abbruchwert m. = **Altmaterialwert**

ABC-Analyse f. [经济管理] ABC 分析法, 重点管理法, 分类管理法 (从统计分类中找出重点进行管理的方法。源自意大利经济学家帕累托 (V. Pareto, 1848-1923) 1879 年研究人口与收入的规律时得出的 ABC 曲线, 后于经济管理中推广应用。用于管理企业库存物资时, 按其单价高

低、用量大小、重要程度分为 A、B、C 三类, 区别情况、进行重点管理。A 类是少数价值高、品种少的最重要项目, 其品种数一般约占全部存货总品种数的 10% 左右, 而一定期间的出库金额, 一般约占全部存货出库总金额的 70% 左右。C 类是为数众多的低值项目, 其品种数一般约占全部存货总品种数的 70% 左右, 一定期间的出库金额, 一般只占全部存货出库总金额的 10% 左右。B 类存货则介乎这两者之间, 品种数和出库金额, 一般都约占全部存货总额的 20% 左右。基于这些情况, 存货的管理和控制应以 A 类为重点, 定货的数量与时间 (一次定货多少, 何时再定货) 要严格按照事先确定的计划进行。B 类和 C 类则可采取一些适当简便的方法进行管理。也用于质量管理、零部件生产管理等。区别情况、分别对待, 有助于降低成本、节约资金、提高质量和效率。)

abdingbar Adj. 任意性的, 可更易的

abdingbare Ausschlüsse mpl. [保险] 任意性的除外责任, 可更易的除外责任

abdiskontieren Vt. 将 (资金的未来价值) 折 (算) 为现 (在) 价值

abdiskontierte Einzahlungsüberschüsse mpl. 折 (算) 为现 (在) 价值的净现金流量

Aberdepot n. = **Summendepot**

aberkennen Vt. (依确定判决)剥夺(权利),褫夺

Aberkennung f. [刑法] 资格刑, 名誉刑, 能力刑, 权利刑, 褫夺(公权), (依确定判决)剥夺(权利), 判夺(指剥夺犯罪人行使一定权利的资格的刑罚。在刑法史上, 资格刑亦称名誉刑、能力刑或权利刑, 近代则更多称为褫夺公权。称谓不一, 但在内涵上并无多大差异, 只是由于侧重方面的含义不同而有不同的文字表述。名誉刑是突出对犯罪者荣誉称号、单位称号等的剥夺; 权利刑是突出对犯罪者一定权利的剥夺; 褫夺公权是突出对犯罪者政治权利的剥夺。德国原刑法规定了公权剥夺的资格刑。公权剥夺可与死刑或惩役(相当于徒刑)并用。公权剥夺的内容分为两部分: 一是对过去所取得的权利的剥夺。即“受公权剥夺之宣告时, 终身丧失因公权而得的权利、官职爵位、尊称、勋章、奖章。”二是对将来取得权利的能力的剥夺, 即在判决所规定的期限内, 丧失获得佩用国徽的能力; 就任于德意志军队及帝国海军的能力; 受官职、爵位、勋章、奖章的能力; 关于公共事务之决议、选举与被选举及其他行使政权的能力; 作证人的能力; 作亲属的监护人、保证人及财产管理人的能力。德国现刑法对资格的剥夺仅限于服公务、选举、禁止驾驶等少

数几项。我国刑法中的资格刑共有四种: 主要是剥夺政治权利, 同时还有驱逐出境, 剥夺勋章、奖章、荣誉称号和剥夺军衔。)

Aberkennung f. der bürgerlichen Ehrenrechte 公权剥夺的资格刑, 剥夺公权的资格刑, 剥夺公权, 公权剥夺, 褫夺公权

Aberkennung f. der Staatsangehörigkeit 剥夺国籍, 褫夺国籍

Aberkennung f. des Wahlrechts 剥夺选举权, 褫夺选举权

Aberkennung f. von Rechten und Fähigkeiten 剥夺权利及能力, 褫夺权利及能力(依德国刑法规定, 系指剥夺被选举权和服公职能力。)

Abfall m. 废物; 废料

Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG) n. 废物清除法

Abfallstoff m. 废料

Abfassung f. 起草

Abfassung f. eines Vertragsentwurfs 合同草案的起草

Abfertigung f. 1) 结关, 通关 2) (船舶) 在港手续的办理 3) [排队论] (服务机构的) 服务

Abfertigung f. des Zollgutes 海关监管货物的结关

Abfertigung f. von Seeschiffen 海运船舶在港手续的办理

Abfertigung f. von Waren 货物结关

Abfertigung f. zu einem Freigut-

- verkehr** 自由流转货物流转关
- Abfertigung f. zum freien Verkehr** 自由流转关, 进口内销关
- Abfertigung f. zur Wiedereinfuhr** 复进口关
- Abfertigung f. zur Zollgutverwendung** 海关监管货物使用关
- Abfertigungsbeamte(r) f. (m.)** 结关官员
- Abfertigungseinheit f.**〔排队论〕(随机服务系统的)服务机构
- Abfertigungsfrist f.**〔铁运〕发送期间
- Abfertigungshafen m.** 结关港口
- Abfertigungsplatz m.** 结关场所
- Abfertigungsstelle f.**〔铁运〕托运处
- Abfertigungsvorschriften fpl.** 结关规定
- Abfertigungszollstelle f.** 结关海关
- abfinden V. t.** 一次给付补偿
- Abfindung f.** 一次给付的补偿
- Abfindungsanspruch m.** 一次给付补偿请求权
- Abfindungsguthaben n.** (合伙人退伙或人合公司股东退股时以及隐名合伙人的)一次给付补偿结存额
- Abfindungsregelung f.** 一次给付补偿的规定
- Abfindungsvertrag m.** 一次给付补偿契约
- Abflachung f.** 使趋于平缓
- Abflachung f. des progressiven Einkommensteuersatzes** 使累进所得税率趋于平缓, 减缓所得税率的累进速度
- Abfluß m.** 流出
- Abfluß m. von Zahlungsmitteln** 支付手段的流出
- Abflug m.** 起飞
- Abflughafen m.** 启运机场, 始发站
- Abfrage f.**〔数据处理〕询问
- Abfrageplatz m.**〔数据处理〕询问站
- Abfragestation f.**〔数据处理〕询问站
- Abführung f.** (税款的)上交
- Abführung f. der Lohnsteuer ans Finanzamt** (雇主)将(预提的)工资税上交财税局
- ABGn. = Abschöpfungserhebungsgesetz**
- Abgabe f.** 1) 捐税, 税捐 2) (纳税人)进行(纳税申报); (纳税人)报送(纳税申报表) 3) 为(意思表示) 4) (罕用)(有价证券的)发行 5) 出售
- Abgabe f. der eidesstattlichen Versicherung** 作代宣誓的保证
- Abgabe f. der Steuererklärung** (纳税人向税务机关)进行纳税申报; (纳税人向税务机关)报送纳税申报表
- Abgabe f. des Angebots** 提出要约, 为要约
- Abgabe f. des Verfahrens** 案件的送交
- Abgabe f. einer Deckungszusage**〔保险〕暂保单的签发(或出具)
- Abgabe f. einer Willenserklärung** 为意思表示

- Abgabe f. eines Gebots** (拍卖时) 出价
- Abgabe f. eines Urteils** 作出评价(或判断)
- Abgabe f. im Einzelhandel** 零售
- Abgabe f. von Angeboten** [招标采购] 标函(或标书或投标书)的投送
- Abgabe f. von Offerten** [外贸] 提出(或发出或作出)发盘
- Abgabefrist f.** (进行纳税)申报(的)期限, (向税务机关)报送(纳税申报表的)期限
- Abgabefrist f. der Steuererklärung** 进行纳税申报的期限, 报送纳税申报表的期限
- Abgaben fpl. entrichten** 交纳捐税
- Abgaben fpl. erheben** 征收捐税
- Abgaben fpl. zahlen** 交纳捐税
- Abgabenangelegenheiten Pl.** 捐税事务 (指与财税机关管理捐税或适用捐税法上的规定相联系的一切事务, 包括联邦财税机关为遵守有关过境商品往来的禁止性及限制性规定而采取的措施。财政专卖方面的管理事务亦属捐税事务。)
- Abgabeneinnahme f.** 捐税收入
- Abgabenerhebung f.** 捐税的征收
- Abgabenlast f.** 捐税负担
- Abgabenordnung (AO) f.** 捐税法(联邦德国, 1976)
- abgabepflichtig Adj.** 应缴纳捐税的
- Abgabenprivileg n.** 捐税优惠
- Abgabenschuld f.** 捐税债务
- Abgabenerhebung f.** [刑法] 超收捐税(罪)
- Abgabenzahlung f.** 捐税的缴纳
- Abgabepflichtige(r) f. (m.)** 负有交纳捐税义务的人
- abgaberechtlich Adj.** 捐税法(上)的
- abgaberechtliche Vorschriften fpl.** 捐税法上的规定
- Abgabesätze mpl.** [公开市场政策] (中央银行)卖出(货币证券的)利率(对称 Rücknahmesätze)
- Abgang m. 1)** [会计] 发出(各项财产物资); (列示在帐户借方或贷方的)减少, 减少数 **2)** [货运] 起运
- Abgang m. der Sendung** 货物起运
- Abgänge mpl.** [公司所得税折算制] 按税收负担减轻的顺序视可使用的, 自有资本已经使用
- Abgangsflughafen m.** [空运] 始发站
- Abgangsort m.** [货运] 起运地
- Abgangszollstelle f.** 发货地海关, 启运地海关
- abgeänderte Annahme f.** 变更的承诺
- abgeben Vt. 1)** [再保险] (原保险人)分出(部分风险给再保险人) **2)** [公开市场政策] (中央银行)卖出(货币证券) **3)** 移交, 移送(案件)
- Abgebot n.** [招标采购] 压标
- abgeführte Lohnsteuer f.** 上交的工资税(款)
- abgegebene Erklärung f.** 所为的(意思)表示, 进行的(意思)表示

abgekürzte Außenprüfung f. 简化纳税检查

abgekürzte Prämienzahlungsdauer f.

缩短的交付(或缴付)保险费的期限

abgelaufenes Geschäftsjahr n. 结束的营业年度

Abgeld n. 1) 贴水, 减水 2) (有价证券折价发行时的) 亏价额

Abgelehnte(r) f. (m.) 被申请回避者

abgelehnter Richter m. 被申请回避的法官

abgelehntes Mitglied n. 被申请回避的人員

abgeleitete Buchführungspflicht f. [税法] 继受的簿记义务(指各种税法以外的法律规定的簿记义务)

abgeleitete Firma f. 继受商号

abgeleitete Kostenarten Pl. [成本会计] = sekundäre Kostenarten

abgeleitete Nachfrage f. [经济学] 派生需求

abgeleiteter Besitz m. 继受占有

abgeleiteter Eigentumserwerb m. 所有权的继受取得, 所有权的传来取得

abgeleiteter Erwerb m. (所有权的) 继受取得, 传来取得; (股东资格的) 继受取得, 承受取得

abgeleiteter Erwerb m. der Mitgliedschaft 股东资格的继受(或承受)取得

abgeleiteter Erwerb m. des Eigentums 所有权的继受取得, 所有权

的传来取得

abgeleiteter Firmenwert m. = derivativer Firmenwert

abgeleiteter Wohnsitz m. 继受住所

abgeleitetes Einkommen n. [经济学] 派生收入

abgeleitetes Recht n. 继受权利

Abgeordnete(r) f. (m.) 议员; 代表

abgeschriebene Forderungen Pl. [会计] 计提的坏帐准备

abgesetzt Adj. 已经扣除的

abgesonderte Befriedigung f. [破产法] 别除受偿

abgesonderte Verhandlung f. 单独辩论

Abgrenzung f. 1) [会计] (本会计期间或下一会计期间内发生的、应当归属下一或上一会计期间的支出和收入的) 归属确定 2) [会计] 应计和递延(资产或负债); 应计(资产或负债); 递延(资产或负债) 3) 界定

Abgrenzung f. der Steuerbemessungsgrundlage 计税依据的界定

Abgrenzung f. des Begriffs 概念的界定

Abgrenzung f. des steuerpflichtigen Vermögens 应税财产的界定

Abgrenzungskonten Pl. [会计] 应计和递延项目(类)帐户; 应计项目(类)帐户; 递延项目(类)帐户

Abgrenzungskriterium n. 1) [会计] 归属确定准则(或标准) 2) 界定准则

(或标准)

Abgrenzungsposten m. 〔会计〕应计和递延项目; 应计项目; 递延项目

Abgrenzungssammelkonto n. 〔会计〕应计和递延项目汇总帐户

Abgrenzungstheorie f. 界定说

Abhaltung f. (会议、大会等的) 举行

Abhaltung f. des allgemeinen Prüfungstermins 〔破产法〕在普通审查日期进行审查, 进行普通审查

Abhaltung f. des Schlußtermins 〔破产法〕在(破产)清算日期进行(破产)清算, 在(破产)程序终结前召开债权人会议

abhanden gekommene Aktie f. (法律上称) 丧失的股票; (股份经济上称) 事故股票, 发生了(被盗, 丢失或损坏等)事故的股票, 被盗、丢失或损坏的股票

abhanden gekommene Sache f. 丧失物

abhanden gekommene Wertpapiere npl. 丧失的有价证券

abhanden gekommener Scheck m. 丧失的支票

abhanden gekommener Wechsel m. 丧失的票据

Abhandenkommen n. 丧失(指非自愿地失去占有的行为, 如遗失、被窃等。)

Abhandenkommen n. eines Wechsels 票据的丧失

Abhandenkommen n. eines Wertpa-

piers 有价证券的丧失

Abhandenkommen n. von Sachen 物的丧失

abhängiger Dienstvertrag m. 非独立劳动合同(指受雇人在人身和经济方面依附于雇主的劳动合同, 即所谓的劳务合同。)

abhängiges Dienstverhältnis n. 非独立雇佣关系(指非独立劳动合同当事人间的关系)

abhängiges Unternehmen n. 〔关联企业法〕从属企业, 从属公司, 附属企业, 附属公司(对称 **herrschendes Unternehmen**)

Abhängigkeit f. 1) 从属(性), 依附(性), 依赖(性), 依存(性) 2) 〔国家法; 国际法〕不独立

Abhängigkeitsverhältnis n. 从属关系, 依附关系, 依赖关系, 依存关系

Abheuern n. 解雇(海员)

Abhilfe f. 救济, 补救

Abhilfeverfahren n. 救济程序

Abholung f. 提取

Abholung f. der Transportgüter 运输货物的提取

Abhören n. 窃听

Abhören n. von Telefongesprächen 窃听电话, (又称) 非法窃听

Abhörgezet (AbhörG) n. 禁止窃听法

Abhörverbot n. 禁止窃听

ability — to — pay principle n. =

Leistungsfähigkeitsprinzip

- Abkommen n.** 1) 协定 2) [中国法] (中外合资、合作经营企业) 协议
- Abkommen n. kündigen** (通知) 终止协定
- Abkommen n. über Amts- und Rechtshilfe** (国际间) 行政及司法协助协定
- Abkommen n. über das einheitliche Scheckgesetz** 支票统一法公约 (1931)
- Abkommen n. über das einheitliche Wechselgesetz** 汇票和本票统一法公约 (1930)
- Abkommen n. über das internationale Wechselprivatrecht** 解决汇票和本票的某些法律抵触公约 (1930)
- Abkommen n. über das Verhältnis der Stempelgesetze zum Wechselrecht** 汇票和本票印花税法公约 (1930)
- Abkommen n. über das Verhältnis der Stempelgesetze zum Scheckrecht** 支票印花税法公约 (1931)
- Abkommen n. über die Bestimmungen auf dem Gebiet des internationalen Scheckprivatrechts** 解决支票的某些法律抵触公约 (1931)
- Abkommen n. über die Bestimmungen auf dem Gebiet des internationalen Wechselprivatrechts** 解决汇票和本票的某些法律抵触公约 (1930)
- Abkommen n. über die Handelsluftfahrt von Havanna** 哈瓦那商业航空公约 (1928)
- Abkommen n. über die Internationale Zivilluftfahrt** 国际民用航空公约 (1944)
- Abkommen n. von Cartagena** 卡塔赫纳协定 (1969, 安第斯共同市场)
- Abkommen n. von Chicago** 芝加哥公约, 国际民用航空公约 (1944)
- Abkommen n. zur Vermeidung der Doppelbesteuerung** 避免双重征税协定
- Abkömmling m.** 直系卑亲属, 直系血亲卑亲属
- Abkürzung f.** 缩短
- Abkürzung f. der Einlassungsfrist** 应诉期间的缩短, 答辩期间的缩短
- Abkürzung f. einer Frist** 期间的缩短
- Abladegeschäft n. i. e. S.** [海运] 托运行为
- Abladehafen m.** 托运港
- Abladekosten Pl.** 卸货费 (用)
- abladen Vt.** [海运] 托运
- Ablader m.** [海运] 托运人
- Abladung f.** [海运] 托运; 装 (船)
- Abladung f. an Bord** 装船
- Abladung f. der Güter** 货物的托运
- Abladungsakt m.** 托运行为
- Abladungshafen m.** 托运港

- Ablauf m.** (期间)届满
- Ablauf m. der Amtszeit** 任期届满
- Ablauf m. der Rechtsmittelfrist** 法律救济期间届满
- Ablauf m. der Vertragsdauer** 合同期满
- Ablauf m. des Geschäftsjahres** 营业年度结束
- Ablaufdiagramm n.** [数据处理] 流程图
- Ablaufhemmung f.** [法律] 停止事由发生于时效进行的终了的时效停止(或中止)
- Ablauflinie f.** [数据处理] 流程线
- Ablauforganisation f.** (企业的)流程组织, 运作组织
- Ablaufsteuerung f.** [数据处理] 顺序控制
- Ablegung f.** [海商法] (拟写海事声明的)请求
- Ablegung f. der Verklarung** 拟写海事声明的请求
- Ablegung f. des Zeugnisses** 作证
- Ablehnung f.** 1) 拒绝 2) (申请) 回避
- Ablehnung f. der Eröffnung** 1) (法院对)(程序)开始的拒绝 2) (法院对)(破产)宣告的拒绝
- Ablehnung f. der Eröffnung des Vergleichsverfahrens** (法院)拒绝开始和解程序
- Ablehnung f. des Angebots** 要约的拒绝接受
- Ablehnung f. des Sachverständigen** 鉴定人的回避
- Ablehnung f. des Verwaltungsaktes** [行政法] 拒绝作出行政行为
- Ablehnung f. von Amts wegen** 依职权回避
- Ablehnung f. von Gerichtspersonen** 法院职员的(申请)回避, 申请法院职员回避
- Ablehnung f. von Richtern** 法官的(申请)回避, 申请法官回避
- Ablehnungsandrohung f.** 拒绝的警告
- Ablehnungsanzeige f.** 拒绝的通知
- Ablehnungsgesuch n.** (要求)回避的申请
- Ablehnungsgesuch n. anbringen** 提出(要求)回避的申请
- Ablehnungsgesuch n. für begründet erklären** 宣告申请回避有理由
- Ablehnungsgesuch n. für begründet halten** 认为申请回避有理由
- Ablehnungsgesuch n. für unbegründet erklären** 宣告申请回避无理由
- Ablehnungsgrund m.** 1) 拒绝的原因(或理由) 2) (申请)回避的原因
- Ablehnungsgrund m. geltend machen** 主张(申请)回避的原因
- Ablehnungsgrund m. glaubhaft machen** 释明(申请)回避的原因
- Ablehnungsrecht n.** 1) 拒绝权 2) (申请)回避